

<p>Article 1 - Objet de la convention La présente convention a pour objet la mise en œuvre, au bénéfice de l'étudiant désigné, d'un stage en milieu professionnel réalisé à l'étranger dans le <i>cadre</i> de l'enseignement professionnel et technologique. La convention comprend des dispositions générales et des dispositions particulières constituées par les annexes pédagogique et financière.</p>	<p>Article 1: aim of the agreement The aim of this agreement is to set up, for the benefit of the designated student, a period of work experience abroad, within the context of his or her vocational education. The agreement includes general provisions, with specific measures indicated in the educational and financial annexes.</p>
<p>Article 2 - Modalités Les modalités pédagogiques du stage sont définies dans l'annexe pédagogique. Les modalités de prise en charge des frais afférents au stage, ainsi que les modalités d'assurances, sont définies dans l'annexe financière. La convention accompagnée de ses annexes est signée par le chef d'établissement et le représentant de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil de l'étudiant. Elle est également visée par l'étudiant et, s'il est mineur au regard du droit français, par son représentant légal. Elle doit en outre être portée à la connaissance des enseignants et du tuteur en entreprise chargés du suivi de l'étudiant.</p>	<p>Article 2: terms The educational terms of the work placement are defined in the educational annex. The modes of payment of costs pertaining to the work placement, as well as insurance terms, are defined in the financial annex. The agreement, together with its annexes, is signed by the Head of the school and the representative from the host company or organisation. It is also signed by the student and, if he or she is under the age of 18, by his or her legal representative. It must also be shown to the teachers and company tutor responsible for monitoring the student's progress.</p>
<p>Article 3 - Statut du stagiaire Le stagiaire conserve son statut d'étudiant pendant la durée de son stage en milieu professionnel. Il reste sous l'autorité et la responsabilité du chef de l'établissement scolaire. Il ne peut prétendre à aucune rémunération de l'entreprise. Une gratification peut lui être versée. L'étudiant est associé aux activités de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil concourant directement à l'action pédagogique. Il est tenu au respect du secret professionnel. Il est soumis aux règles générales en vigueur dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil, notamment en matière de sécurité, de discipline et d'horaires sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 de la présente convention.</p>	<p>Article 3: status of the trainee The trainee retains his or her student status during his or her period of work experience. He or she remains under the authority and responsibility of the Head of the school. He or she may not claim any salary from the company. However, he or she may receive payment at the company's discretion. The trainee is to be involved in the host company's or organisation's activities, which have a direct link with his or her studies. He or she is bound to professional secrecy. He or she is subject to the general regulations in force in the host company or organisation, particularly with regard to safety, discipline and working hours, subject to the provisions of articles 4 and 5 of this agreement.</p>
<p>Article 4 - Durée de travail Tous les stagiaires sont soumis aux durées quotidiennes et hebdomadaires légales en vigueur dans le pays d'accueil.</p>	<p>Article 4: working hours All trainees are subject to legal daily and weekly working hours in force in the host country.</p>
<p>Article 5 - Durée et horaires de travail des mineurs Pour les étudiants stagiaires mineurs dans un pays de l'Union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux temps de travail et de repos de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail. Dans les autres pays, lorsque sont définies des durées quotidiennes et hebdomadaires de travail pour les mineurs, l'entreprise ou l'organisme d'accueil doit appliquer ces durées aux stagiaires considérés comme mineurs dans le pays d'accueil. Les heures supplémentaires et le travail de nuit sont interdits. Ils doivent bénéficier d'un repos hebdomadaire de 2 jours, si possible consécutifs.</p>	<p>Article 5: working hours for trainees under the age of 18 For trainees under the age of 18 in a European Union country, the provisions relating to working hours and rest time applied are those stipulated in the European Directive 94/33/CE dated June 22nd 1994 on the protection of young people at work. In other countries, where daily and weekly working hours are defined for young trainees under the age of 18, the host company or organisation must apply these hours for trainees who are considered as workers under the age of 18 in the host country. Overtime and night-time work are forbidden for trainees under the age of 18. They must be allowed 2 days off work per week, when possible 2 consecutive days.</p>
<p>Article 6 – Sécurité - travaux interdits aux mineurs En cas d'utilisation de machines, appareils ou produits dangereux par des étudiants stagiaires, l'entreprise est tenue de demander les autorisations nécessaires selon la réglementation du pays d'accueil. Pour les étudiants stagiaires dans un pays de l'union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux travaux interdits de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail. Les étudiants autorisés à utiliser des machines, appareils ou produits dangereux ou à effectuer des travaux qui leur sont normalement interdits ne doivent réaliser ces tâches qu'avec l'autorisation et sous le contrôle permanent du tuteur. En l'absence de toute réglementation protectrice du pays d'accueil, les stagiaires de moins de dix-huit ans ne peuvent effectuer de travaux mettant en jeu leur santé et leur sécurité.</p>	<p>Article 6: safety and work forbidden to trainees under the age of 18 If trainees use machines, appliances or dangerous products, the company must seek the necessary authorisations, according to regulations in force in the host country. For trainees under the age of 18 in a European Union country, the provisions applied relating to work that is forbidden are those included in the European Directive 94/33/CE dated June 22nd 1994 for the protection of young people at work are applied. Students authorised to use machines, appliances or dangerous products or to carry out tasks that are normally forbidden to them may only perform such tasks with the authorisation of their tutor and under the later's permanent supervision. If no protective regulations exist in the host country, trainees under the age of 18 may not carry out any work that could have a harmful effect on their health and safety.</p>
<p>Article 7 – Travaux sur des installations électriques (prévus dans le référentiel du diplôme) Les étudiants stagiaires ayant à intervenir au cours de leur stage sur des installations et des équipements électriques ou à leur voisinage recevront, outre la formation aux risques électriques</p>	<p>Article 7: safety with regard to electrical installations Trainees who are called on to work, during their work placement, on electrical installations and equipment, or in their vicinity, are authorised to do so only in accordance with regulations in force in the host country.</p>

<p>assurée par l'établissement scolaire, une information donnée par l'entreprise d'accueil sur les risques relatifs à ses installations, préalablement à toute intervention des stagiaires sur les équipements en question.</p>	<p>In addition to a training course on electrical hazards provided by the school, information must be given to trainees by the host company on the risks inherent to its installations, prior to any work being performed by trainees on the equipment in question.</p>
<p>Article 8 - Responsabilité et assurances Le chef d'établissement scolaire contracte une assurance couvrant la responsabilité civile de l'étudiant pour les dommages qu'il pourrait causer pendant la durée ou à l'occasion de son stage dans l'entreprise étrangère. Les dommages survenant en dehors de l'entreprise d'accueil et lors d'activités extérieures à la profession ne sont couverts ni par la législation sur les accidents du travail ni par l'assurance susvisée souscrite par le chef d'établissement scolaire. En conséquence, il appartient aux étudiants ou leurs représentants légaux s'ils sont mineurs de souscrire une assurance en vigueur dans le pays où se déroule le stage qui doit couvrir aussi bien les dommages causés que ceux subis par les étudiants.</p>	<p>Article 8: liability and insurance The Head of the school will take out third party liability insurance cover for the student for any damage that he may cause during the period he is a trainee working in the foreign company. Damage that occurs outside of the host company and during activities that are external to the work are not covered either by legislation on accidents at work or by the aforementioned insurance cover taken out by the Head of the school. Consequently, it is the families' responsibility to take out insurance to cover both the damage caused by the students and any damage that they may suffer.</p>
<p>Article 9- Couverture accidents du travail Les stagiaires continuent à bénéficier à l'étranger de la législation française sur les accidents du travail. L'étudiant peut, dans le cadre de l'activité que lui confie l'entreprise pendant la durée du stage et sur demande de celle-ci, être amené à se déplacer sur des lieux extérieurs (chantiers autres entreprises...). Il est couvert pour ces déplacements. En cas d'accident à l'étranger, l'étudiant ou, en cas d'impossibilité, le tuteur, avise dans les meilleurs délais le chef de l'établissement scolaire ou la personne de contact. Dès réception, le chef d'établissement établit la déclaration d'accident et l'envoie à la caisse primaire d'assurance maladie compétente. Dans l'hypothèse d'un hébergement de l'étudiant sur le lieu de stage, tout accident lié aux activités de l'entreprise d'accueil sera couvert au titre de la législation sur les accidents du travail. Cette couverture ne joue pas, en revanche, pour les accidents dénués de tout lien avec l'activité de l'entreprise.</p>	<p>Article 9: cover for accidents at work When working abroad, trainees will continue to benefit from French legislation on accidents at work. The student may during his or her period of work experience be requested to visit sites outside his or her host company or organisation. He or she is covered for these visits and during the travelling to these sites. In case of an accident happening abroad, the trainee or, if necessary, the tutor will inform the Head of the school or the contact at the school as soon as possible. On reception of the information, the head of the school will make out an accident declaration and send it to the relevant medical insurance centre. If the student is living on the premises where he is working as a trainee, any accident linked to the activities of the host company will be covered under the terms of legislation on accidents at work. This cover does not extend, however, to accidents that have no link with the company's activities.</p>
<p>Article 10 - Discipline Le chef d'établissement et le représentant de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil du stagiaire se tiendront mutuellement informés des difficultés (notamment liées aux absences du stagiaire) qui pourraient naître de l'application de la présente convention et prendront, d'un commun accord et en liaison avec l'équipe pédagogique, les dispositions nécessaires pouvant aller jusqu'au retour anticipé du stagiaire en cas de manquement à la discipline.</p>	<p>Article 10: discipline The head of the school and the representative from the host company or organisation will keep each other mutually informed of any difficulty (particularly linked to absence on the part of the student) that may arise from application of this agreement and they will take, by mutual agreement and in liaison with the teaching staff, any measure that may prove necessary, which may go as far as sending the student home, particularly in case of lapse of discipline.</p>
<p>Article 11 - Périodes de formation pendant les vacances Les présentes dispositions sont applicables aux périodes de stage effectuées en partie durant les vacances scolaires antérieures à l'obtention du diplôme, dans les conditions définies par le règlement particulier du diplôme.</p>	<p>Article 11: work placement periods during school holidays These provisions are applicable to work placement carried out in part during the school holidays just before the students obtain their diploma, as defined in the specific conditions of each diploma.</p>
<p>Article 12 - Durée de la convention La présente convention est signée pour la durée du stage définie dans l'annexe pédagogique.</p>	<p>Article 12: duration of the agreement This agreement is signed for the duration of the work experience placement, as defined in the pedagogical annex.</p>
<p>Article 13 - Visa du conseil d'administration La présente convention est conforme à la convention type approuvée par le conseil d'administration de l'établissement du 7/11/2006.</p>	<p>Article 13: approval from the board This agreement complies with the standard agreement approved by the board of the school on 7/11/2006.</p>

Annexe pédagogique / Educational annex

Diplôme préparé ou formation suivie / Diploma or training course
Brevet de technicien supérieur « Assistant secrétaire trilingue »
Junior Management Course-Languages

Nom et prénom de l'étudiant / Student's surname then first name:

Classe/ Class:

Date de naissance / Date of birth:

Adresse de l'étudiant à l'étranger (si déjà connue) / Student's address abroad:

Nom du (des) professeur(s) référent(s) chargé(s) d'assurer le suivi, fonction et discipline enseignées / Name of the teacher or teachers responsible for monitoring the student and for the subject taught:

- **Marceau VILLARET**

Nom et fonction du tuteur dans l'entreprise / Name of the tutor within the host company or organisation:

-

Dates du stage/ Dates of the work placement:

1. Horaires de travail : (à remplir par l'entreprise) / Working hours (to be filled in by the company):

A) Horaires fixes / Fixed working hours :

	Horaires détaillés Matin et après-midi/ Detailed morning and afternoon working hours	Remarques éventuelles / Any comments
Lundi / Monday		
Mardi / Tuesday		
Mercredi / Wednesday		
Jeudi / Thursday		
Vendredi / Friday		
Samedi / Saturday		
Dimanche / Sunday		
Total hebdomadaire/ Weekly total		

B) Horaires variables: en cas d'horaires variables le lycée doit être averti par écrit (fax ou Email) du planning des horaires prévus / Non fixed working hours : if the working hours are not fixed, the school must be informed in writing (by fax or E-mail) of the working hours envisaged.

2. Compétences de l'étudiant (à compléter par l'équipe pédagogique en corrélation avec le référentiel du diplôme) / Planned activities in the workplace linked to the curriculum (to be filled in by the teaching staff) :

Compétences dans les domaines de la communication en français et en langues étrangères, de l'organisation des activités, du traitement de l'information, de l'utilisation des outils bureautiques.
Skills in the field of communication in French and foreign languages, in organizing activities, in dealing with information and using office tools.

3. Activités de l'étudiant dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil (à compléter par le tuteur en entreprise) / Activities to be carried out by the student in the host company or organisation (to be filled in by the company tutor) :

4. Modalités de reconnaissance de la formation en entreprise / Recognition of work placement:

- **Attestation de présence / attendance certificate, fiche d'évaluation / assessment sheet.**

Annexe Financière / Financial Appendix

Nom et prénom de l'étudiant / Student's surname then first name:

Classe / Class:

1. Hébergement / Accommodation :

L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais d'hébergement / The host company or organisation will cover accommodation expenses:

OUI YES – NON / NO Montant réel ou forfaitaire / Actual amount or fixed rate:

2. Restauration / Meals :

L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de restauration / The host company or organisation will cover the cost of meals:

OUI YES – NON / NO Montant réel ou forfaitaire / Actual amount or fixed rate:

3. Transport : (mettre une croix) / Transport (Please tick):

- L'étudiant utilise / The student will travel by:

le bus / bus

le train / train

sa voiture /personal car

autre moyen / other means of transport

~~- Le lycée prend en charge les frais de transport de l'étudiant du domicile en France au lieu de stage à l'étranger / The school will cover transport expenses from the student's home in France to the town of his or her work of placement:~~

OUI /YES – NON / NO Montant réel ou forfaitaire / Actual amount or fixed rate:

- L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de transport du domicile de l'étudiant sur place à l'entreprise / The host company or organisation will cover transport expenses to and from work:

OUI /YES – NON / NO Montant réel ou forfaitaire /Actual amount or fixed rate:

4. Assurances / Insurance :

- Etablissement scolaire (pour les activités professionnelles en milieu professionnel) / School (for the student's professional activities while on work placement) :

N° police/ policy number: **0905336 A** nom assurance/ name of insurance company: **MAIF**

- Etudiant (pour les activités en dehors de l'entreprise)/ Student's family (for the student's activities that are not linked to the time spent in the professional environment):

N° police/ policy number: nom assurance/ name of insurance company:

Signature de la convention / Convention signed	
Fait à /place :	Le/ date:
Le chef d'établissement / Head of the school Madame ENDEWELD (proviseure)	Le représentant de l'entreprise / Head of the host company or organisation
L'étudiant / The student	Le représentant légal de l'étudiant si celui-ci est mineur / Legal representative for the student if he or she is under the age of 18